

Contribución del grupo PRESEEA-Málaga a la construcción del mapa sociolingüístico de variación y cambio en España desde un enfoque comparativo y multidimensional

Juan Andrés Villena Ponsoda

Antonio Manuel Ávila Muñoz

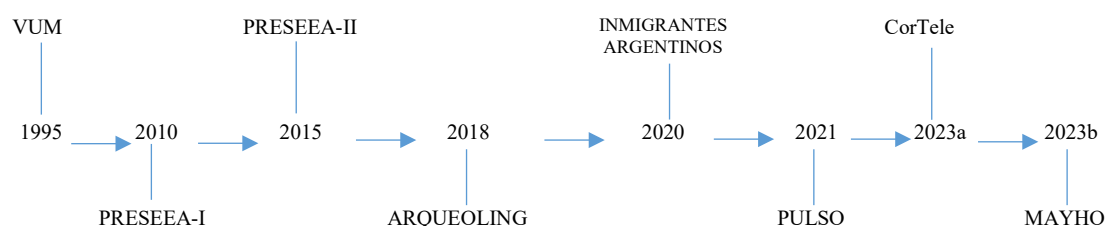
Universidad de Málaga

La investigación en sociolingüística ha demostrado la importancia de estudiar la variación y el cambio lingüístico en diferentes comunidades de habla para comprender la evolución de la lengua. El Proyecto PRESEEA en Málaga se propone contribuir a la elaboración del mapa sociolingüístico de variación y cambio en España mediante un enfoque comparado y multidimensional. Presentamos en lo que sigue nuestra contribución al estudio de la variación y el cambio sociolingüístico en España. En particular, incidimos en los objetivos específicos que abordan la recopilación de nuevos datos, el desarrollo de una sociolingüística comparada del español y el análisis de procesos de cambio lingüístico en tiempo real y aparente. A pesar de los desafíos encontrados, los avances realizados hasta ahora son prometedores y contribuyen al conocimiento sociolingüístico del español en España.

Las aportaciones del grupo PRESEEA-Málaga al desarrollo del Proyecto PRESEEA en España son relevantes y pueden encontrarse en los diferentes trabajos publicados desde el inicio de la coordinación de PRESEEA en este país. Nos detendremos a continuación en señalar las principales aportaciones metodológicas realizadas desde esta ciudad andaluza destinadas a facilitar los análisis de procesos de cambio lingüístico en tiempo real y aparente y a presentar las líneas de investigación actualmente en desarrollo.

Tras más de 30 años de estudio y diseño del mapa lingüístico de la ciudad de Málaga, poseemos en la actualidad diferentes corpus de datos que quedan esquematizados en la Figura 1:

Figura 1. Desarrollo cronológico de los corpus recogidos en el entorno PRESEEA Málaga



El trípode que sostiene la estructura está formado por los corpus *Vernáculo Urbano Malagueño* (VUM) (1995), PRESEEA-I (2010) y PRESEEA-II (2015), complementados con información geolingüística y datos del Corpus Telemático (CorTele) en marcha, el corpus de Arqueología lingüística (ARQUEOLING), el de inmigración (Inmigrantes

argentinos) y el *Corpus para el estudio de los cambios sociolingüísticos de la Mujer de Ayer y Hoy* (MAYHO). Estas recopilaciones de datos, realizadas en diferentes momentos históricos, y cada una con sus propias características, ha permitido realizar análisis que han facilitado la identificación y el estudio de los procesos de cambio lingüístico en curso y los cambios aparentes en diferentes variedades del español hablado en la ciudad de Málaga.

Con todos los datos recogidos en los últimos 30 años hemos podido realizar una auténtica sociolingüística comparada del español, abordando aspectos como la fonología, la morfosintaxis, la atenuación o la variación léxica. Se han realizado estudios comparativos de la variación de /s/ en la coda silábica y /d/ intervocálica, así como la variación del pronombre personal sujeto y los pronombres átonos en España y América. No obstante, la sucesión de las bases de datos señaladas ha supuesto desafíos constantes y ha provocado que se ejecuten tareas a diferentes velocidades.

En cualquier caso, la organización de las bases de datos señaladas nos ha permitido establecer los objetivos principales actuales de nuestra investigación:

1. Conocer y analizar las variedades intermedias en España a partir del análisis de estas variedades en la ciudad de Málaga.
2. Construir el mapa sociolingüístico de variación y cambio en la ciudad de Málaga elaborado mediante análisis comparados de datos procedentes de los diferentes corpus.
3. Estudiar otras variedades de la comunidad de habla que permitan establecer el panorama sociolingüístico general (lenguas de herencia/contacto de lenguas).
4. Diseñar nuevos corpus adaptados a las nuevas realidades tecnológicas (1) telemático de datos polarizados (CorTele, acro- y basilectal) y sociales (2) *Mujer Ayer y Hoy* (MAYHO).
5. Estudiar en tiempo real determinados fenómenos lingüísticos, lo que nos permite complementar los análisis en tiempo aparente.
6. Comprender los procesos lingüísticos por medio de procesos cognitivos subyacentes a través de estudios comparativos de actitudes/creencias y en el diseño de análisis acústico-perceptivos tanto de las variedades autóctonas, como de las de inmigración.
7. Por último, la difusión académica y social nos preocupa especialmente.

No obstante, como hemos señalado, dada la variedad de tareas que se derivan de los objetivos anteriores, no es fácil conseguir un desarrollo idéntico para todas ellas. Así, podemos diferenciar entre trabajos que se encuentran en fase de ejecución intermedia y avanzada.

En fase intermedia:

A. El corpus telemático basado en chats de *WhatsApp* (*CorTele*). El propósito es el (re)diseño de la investigación a partir de un corpus telemático de datos polarizados. Se trata de un corpus basado en chats de *WhatsApp* (Molina García, en prensa), que supone

un desafío metodológico importante. Recoge datos de las variedades acro- y basilectales (Molina García y Ávila Muñoz, en prensa).

B. Los estudios fonéticos sobre el vocalismo en la ciudad de Málaga (Reyes Morente). En el marco del estudio del vocalismo se ha diseñado un estudio piloto para explorar las diferencias entre los datos de Granada y Málaga. Se llevan a cabo, asimismo, estudios perceptivos en ambas comunidades. No solamente se trata de completar un análisis sociofonético de datos conversacionales aún inédito, sino de contribuir también al estudio de la variación y el cambio del consonantismo en la coda silábica.

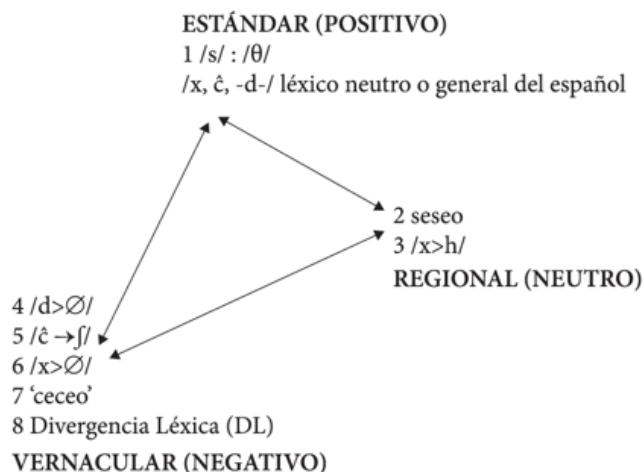
C. Los estudios de variación sobre la omisión del pronombre personal sujeto. Constituye el Proyecto de Tesis Doctoral de Alba Segura, miembro del Equipo de Trabajo (Ávila y Segura 2022).

D. El estudio de las creencias/actitudes que subyacen en los cambios lingüísticos se lleva a cabo tanto en la comunidad de habla (PRECAVES, Santos y Ávila), como en la comunidad de inmigrantes (Actitudes en contexto de inmigración). Clara von Essen (2020b) ha diseñado un estudio de MGT sobre la comunidad de inmigrantes argentinos en Málaga, complemento de su estudio general sobre los patrones fónicos de la comunidad migrante argentina en la ciudad de Málaga. La investigación de los procesos cognitivos en la variación léxica abre una perspectiva nueva (Proyecto PULSO), al igual que la percepción de los cambios fonológicos complementa los análisis fonéticos acústicos desarrollados previamente (Vida 2020, 2021; Molina García, 2022).

E. Los estudios de variación sobre la atenuación. El trabajo sobre mitigación ha producido resultados comparados en el nivel sociocultural alto (Ávila 2021; Ávila y Rodríguez Cruces 2021). El trabajo se extiende ahora al resto de los datos del corpus gracias a la tesis doctoral de María Cruces Rodríguez. Se trabaja en la reformulación de algunas hipótesis, fruto de los avances previos por diversos grupos PRESEEA.

En fase avanzada:

A. El estudio de la variedad intermedia. Es el núcleo de la investigación. Tal y como se muestra en la Figura 2, el propósito es descubrir y describir la coherencia en el uso de los rasgos que indexicalizan la síntesis de la convergencia hacia el estándar, por un lado, y la reafirmación de la variedad andaluza, tanto en el plano variacionista y sociofonético acústico (Molina García 2020; Vida 2020, 2021; Villena y Vida 2020; Villena, Vida y Molina García 2022), como en el plano léxico (Ávila 2022c, 2022b), por otro lado.



Fuente: Ávila Muñoz 2023

B. Los estudios sobre el corpus de Arqueología Lingüística (Arqueoling, estudios en tiempo real). Es la fuente de datos en tiempo real de la segunda mitad del siglo XX que nos permite observar cuándo se inician los fenómenos lingüísticos que se observan en la actualidad. El diseño de los archivos se organizó y concretó durante el año 2021 (Villena, Ávila, Sionakidis 2021). Posteriormente, Rocío Cruz (UGR) trabajó con algunos archivos en el marco de la ayuda postdoctoral Margarita Salas. Disponemos de datos en archivos de audio (radio, TV, registros personales) y documentos audiovisuales que nos permiten realizar estudios transversales sobre los datos "arqueológicos" y de los corpus VUM (1993), PRESEEA-1 (2010) y PRESEEA-2 (2015), correspondientes a sincronías sucesivas (Vida Castro, en prensa). Se complementarán con datos geolingüísticos (ALEA) y los procedentes del corpus telemático CorTele (Molina y Ávila en prensa), donde se da cuenta de la situación del corpus, organización de registros, datos cuantitativos, método de transcripción y alineación, etc. La investigación en curso de microcorpus (administrativos; coloquiales privados y semipúblicos) basados en registros sonoros, donados al proyecto de distintas fuentes, permitirán el análisis de diversas variables lingüísticas para confirmar hipótesis sobre la formación y el desarrollo de la variedad intermedia.

C. Los estudios sobre la variación léxica (riqueza, centralidad, disponibilidad, amplitud): variación léxica, estudios sobre el léxico disponible y Proyecto PULSO (*Observación del Pulso Social en Andalucía a través del análisis léxico, PULSO Andaluz*). *Primera fase*. Este Proyecto, que sintetiza todas las líneas de análisis de la variación léxica desarrolladas en la Universidad de Málaga, está financiado por la Junta de Andalucía: UMA20-FEDERJA-013. Se pretende captar la situación del vocabulario en el proceso de modernización y globalización, paralelo a los procesos fonológicos y morfosintácticos reflejados en otros objetivos. Se recogen datos en el marco metodológico de la disponibilidad léxica, con el propósito de llevar a cabo una aproximación al condicionamiento social de los repertorios léxico-conceptuales individuales en áreas seleccionadas de actualidad social, política e ideológica (Ávila 2021b, 2022b, 2022 en prensa, 2023 en prensa; Ávila, Santos y Trigo 2020, 2022a, 2022b). Se insiste en los fundamentos teóricos y metodológicos para el estudio de la competencia léxica (Villena, Ávila y Sánchez 2022, en prensa), con insistencia en la construcción de herramientas y software accesible online (Ávila, Sánchez y Odishelidze 2021).

D. Los estudios de la variación de los pronombres átonos en España y América. Díaz Montesinos y Villena Ponsoda (2022, en prensa) analizan datos del CORPES para el estudio de la variación de los pronombres átonos en España y América. Díaz Montesinos (2022) ha iniciado el análisis con los verbos psicológicos tipo-*molestar* y su contraste con los verbos tipo-*gustar* y los transitivos tipo-*matar*, mediante modelos logísticos bayesianos.

E. El estudio de la sociolingüística de la migración. María Clara von Essen compara los resultados del análisis sobre la variedad de los inmigrantes argentinos en Málaga (estudio acústico-perceptivo de *ye* y de las fricativas coronales; estudio complementario del léxico y de la morfología verbal) con los datos de las variedades de Málaga (von Essen 2020a, 2020b, 2021, 2022, 2022 en prensa). La investigadora ha iniciado también el diseño del estudio comparado de la entonación en ambas comunidades.

Final

Aunque algunos aspectos del proyecto se encuentran en diferentes etapas de desarrollo y se han afrontado diversos desafíos, los resultados obtenidos hasta ahora son prometedores y contribuyen al conocimiento sociolingüístico del español en España. Se espera que el proyecto continúe avanzando y brinde nuevas perspectivas sobre la variación y el cambio lingüístico en el contexto español. Es fundamental difundir los resultados en el ámbito académico y en la sociedad para promover un mayor conocimiento y comprensión de la diversidad lingüística en España.

En el momento actual nos preocupa especialmente la transferencia de los resultados de nuestros trabajos a la sociedad. En este sentido, estamos trabajando en los siguientes ámbitos:

Arqueoling. Los resultados del estudio arqueológico lingüístico pondrán a disposición de la comunidad muestras de su pasado, junto a interpretaciones de los hechos. El trabajo es colaborativo: sociedad/equipo de investigación (web específica con datos y resultados publicados).

DispoCen. Una herramienta para el cálculo de la Centralidad léxica. Propuesta de estudios futuros: crear una corriente de investigación sobre variación léxica en PRESEEA que podría iniciarse con un estudio común de riqueza léxica basado en experiencias anteriores.

Videos de difusión educativa y social. Existe una base de datos de archivos audiovisuales de las variedades y fenómenos analizados. La comunidad educativa, en particular, podría estar interesada en disponer de registros de este tipo que ayudasen a comprender la diversidad sociolingüística.

Cursos de formación de estudiantes egresados y de estudiantes de máster y doctorado en metodología de análisis cuantitativo. Se aprovechan las iniciativas de la Junta de Andalucía (Iniciativa Juvenil) y de la UMA (becas de formación en investigación; becas de colaboración).

Hemos encauzado todo lo anterior a través de un Proyecto de Innovación Educativa avalado por la Universidad de Málaga construido a partir de los siguientes objetivos:

A. Establecer la comparación del *antes* y del *ahora* del rol social de la mujer presente en el corpus PRESEEA a través del estudio de sus voces. El acceso al trabajo profesional y la formación ha impulsado el uso preferente de determinadas variantes. Cada grupo de trabajo estudia un rasgo característico (fonético-fonológico, morfológico, léxico, sintáctico o pragmático-discursivo) de las mujeres de *ayer* y de *hoy* acudiendo a los materiales recogidos en los corpus. El estudio de esta evolución de carácter sociolingüístico se presenta apasionante cuando se correlacionan las transformaciones lingüísticas con la descripción que aportan los archivos sonoros sobre el papel de la mujer en la sociedad.

B. Permitir al alumnado acceder a las diferentes fases de elaboración del corpus PRESEEA para realizar análisis contrastivos con perspectiva histórica. Los participantes acceden a la información a partir de las escuchas de las entrevistas que contienen los corpus. Gracias a ellas, pueden entender cómo la historia ha moldeado diferentes rasgos de la pronunciación de las mujeres locales y realizan análisis etnográficos y antropológicos para construir la historia de la mujer a lo largo de estos 25 años.

C. Motivar al alumnado a aprender técnicas y manejo de herramientas para la construcción, preparación y análisis de corpus de habla: programas de edición de audio (*WavePad*, *Audacity*), de anotación y transcripción (ELAN) o de análisis acústicos (*Praat*). La incorporación de los métodos de investigación a los procedimientos de enseñanza-aprendizaje estimula la curiosidad que lleva a la construcción del conocimiento y permite, finalmente, el desarrollo del espíritu crítico.

D. Establecer en PRESEEA una línea de trabajo que genere futuros PIE.

E. Incentivar el desarrollo de trabajos de investigación de estudiantes universitarios en el contexto PRESEEA, en especial, de tesis doctorales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cestero Mancera, Ana M.^a, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.). 2015. Patrones sociolingüísticos de Madrid. Bern: Peter Lang.

López Morales, Humberto. 2004. Sociolingüística, 3^a ed. Madrid: Gredos.

Moreno Fernández, Francisco. 2012. Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Lastra, Yolanda y Pedro Martín Butragueño. 2010. Futuro morfológico y futuro perifrástico en el Corpus sociolingüístico de la ciudad de México. *Oralia*, 13: 145-171.

Samper Padilla, José Antonio. 2014. Cincuenta años del proyecto de estudio de la norma culta hispánica. *Lingüística Española Actual*, 36 (1): 149-170.

Preston, Dennis R. 2004. Language with an Attitude. En J. K. Chambers, P. Trudgill y N. Schilling-Estes (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*. Oxford: Blackwell, 40-66.

Villena Ponsoda, Juan A. 2016. Variación lingüística y traducción. Por qué el traductor necesita del variacionista. En G. Caprara, E. Ortega Arjonilla y J. A. Villena Ponsoda (eds.), *Variación lingüística, traducción y cultura. De la conceptualización a la práctica profesional*. Ámsterdam: Peter Lang, 15-124.

Díaz del Castillo, Bernal. [1583] 1991. *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, editado por Carmelo Sáenz de Santa María. México: Alianza Editorial.

Montoro del Arco, Esteban T. 2016. Tipos y estrategias de atenuación en el corpus oral PRESEEA-Granada. Comunicación presentada en el XII Congreso Internacional de Lingüística General, Universidad de Alcalá, 23 al 25 de mayo de 2016. Alcalá de Henares, España.

Medina Peñate, Inmaculada. 2018. El léxico disponible en el marco del PRESEEA: investigación en Las Palmas de Gran Canaria y en Madrid. Tesis doctoral, Universidad de Alcalá, España. Inédita.

Gómez Molina, José Ramón y Clara E. Hernández Cabrera. 2021. Guía PRESEEA de Estudio del verbo impersonal haber. Guías PRESEEA de Estudios. Disponible en: <https://preseea.uah.es/documentos-preseea-de-investigacion>